

VELUX INTEGRA® KMG 100



ČESKY: Návod pro motorickou jednotku na střešní okna VELUX GGL a GGU

РУССКИЙ: Инструкция к электроприводу для мансардных окон VELUX GGL и GGU

SRPSKI: Instrukcije za operater prozora za VELUX krovne prozore GGL i GGU

HRVATSKI: Upute za elektromotor za VELUX krovne prozore GGL i GGU



Перед установкой и эксплуатацией внимательно прочтите это руководство. Сохраните это руководство для ознакомления в дальнейшем и ознакомьте с ним каждого нового пользователя.

Техника безопасности

- Электропривод KMG 100 может использоваться лицами (в возрасте 8 лет и старше), которые обладают соответствующим опытом и знаниями, получили инструкции по его безопасному использованию и понимают, какие опасности связаны с его использованием. Не допускается выполнение чистки и пользовательского ухода детьми без присмотра взрослых.
- Не позволяйте детям играть с электроприводом.
- Прислупать к эксплуатации данного пор электропривода можно только после завершения его установки в соответствии с руководством.
- В процессе установки не допускайте внезапного и неконтролируемого открытия или закрытия окна.
- Во избежание повреждения электропривода не подключайте его к источнику питания напрямую.
- Установка в помещениях с повышенным уровнем влажности воздуха должна отвечать соответствующим правилам.
- Перед началом эксплуатации убедитесь, что окно может использоваться без риска нанесения вреда имуществу, людям или животным.
- В целях вашей личной безопасности никогда не свешивайтесь из открытого окна и не выставляйте наружу руки, не отключив предварительно электропитание.
- Если возникнет необходимость в ремонте или регулировке, отсоедините механизм окна от электросети и исключите возможность его непреднамеренного подсоединения.

Функциональные особенности

- Окном можно также управлять вручную. Включение/выключение электропривода выполняется автоматически.
- Если окно было открыто с помощью электроприводных компонентов, его можно отсоединить от электропривода в порядке, указанном в руководстве по эксплуатации.
- Если на датчик дождя попадает влага, окно автоматически закрывается под действием электропривода. При этом вентиляционный клапан остается открытым.
- Чтобы окно не закрывалось из-за мелкого/слабого дождя, тумана или росы, датчик дождя оснащен нагревательным элементом, осушающим его поверхность.
- Если окно было открыто вручную, электропривод не будет реагировать на датчик дождя или другие автоматические функции.
- Для перевода окна из полностью открытого в полностью закрытое положение требуется около минуты с момента активации. Следовательно, в случае дождя некоторое количество воды все же сможет проникнуть в помещение прежде, чем окно успеет закрыться.
- Снег и наледь могут заблокировать работу окна.

Особенности продукта

- Электропривод был разработан для использования с оригинальными компонентами VELUX. Подключение к изделиям других производителей может вызвать повреждение или неисправность.
- Электропривода совместима с компонентами, имеющими логотип io-homecontrol®.
- Электропривод должен быть подключен к системе управления VELUX INTEGRA®.
- Уровень шума: $L_{pA} \leq 70$ dB(A).
- Нормальная температура для эксплуатации: от -10 °C до +40 °C.
- Продукты, помеченные перечеркнутым изображением мусорного контейнера, относятся к электрооборудованию или электронному оборудованию и содержат опасные материалы, компоненты и вещества. Перечеркнутое изображение мусорного контейнера указывает на то, что электрооборудование и электронное оборудование запрещено утилизировать вместе с бытовыми отходами. Его необходимо собирать отдельно на станциях переработки или других объектах по сбору мусора либо забирать непосредственно из жилых домов, чтобы расширить возможности переработки, утилизации и повторного использования отходов электрооборудования и электронного оборудования. Сортируя электрооборудование и электронное оборудование с этим знаком, вы вносите вклад в уменьшение объема сжигаемых и захороняемых отходов, а также снижаете отрицательное влияние на здоровье человека и состояние окружающей среды. Для получения дополнительных сведений обратитесь в технический департамент местных органов управления или в компанию по продажам компании VELUX.
- Упаковочные материалы можно выбросить вместе с обычными бытовыми отходами.

Уход и техническое обслуживание

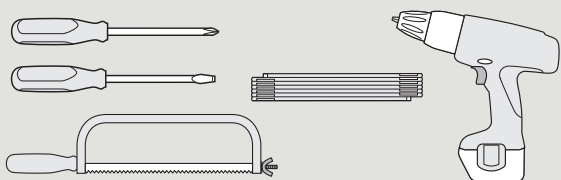
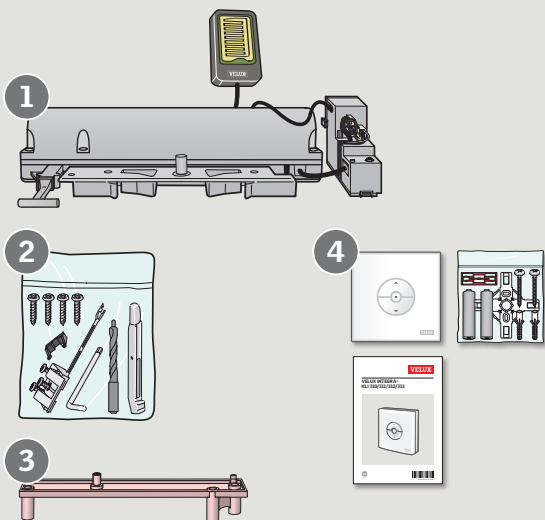
- Рекомендуется смазывать оконные шарниры по крайней мере один раз в год.
- Необходимо проверять окно, чтобы быть уверенным в полной работоспособности всех подвижных частей окна и электропривода и в отсутствии повреждений вследствие износа или коррозии.
- При правильной установке и эксплуатации электропривод обычно не требует обслуживания.
- Отсоедините кабель питания от источника питания прежде, чем выполнять любые операции по уходу за окном (в том числе чистку стеклопакета), а также перед ремонтом самого окна и подключенных к нему электроприводных компонентов. Убедитесь, что случайное подключение к сети во время проведения работ невозможно.
- Поручайте ремонт окна, электропривода и других электрических компонентов только сервисным инженерам VELUX.
- Со всеми техническими вопросами обращайтесь в торговую компанию VELUX по указанным телефонам или заходите на сайт www.velux.com.



io-homecontrol® предлагает передовую и надежную радиочастотную технику, удобную в установке и эксплуатации. Устройства с маркировкой io-homecontrol® легко коммутируются друг с другом, обеспечивая пользователям повышенный комфорт, безопасность и экономию энергии.

www.io-homecontrol.com

! 24 V 



ČESKY: Obsah balení

- 1: Motorická jednotka s dešťovým senzorem
- 2: Úhelník, magnet, vrtuty, torxní klíč, vrták a fixační zástrčka
- 3: Vrtací upínák
- 4: Ovládací spínač

РУССКИЙ: Комплект поставки

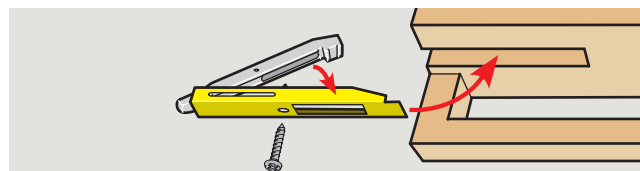
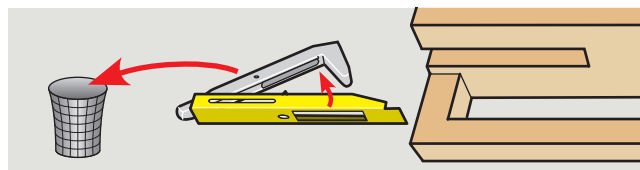
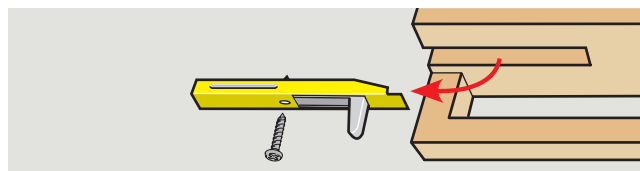
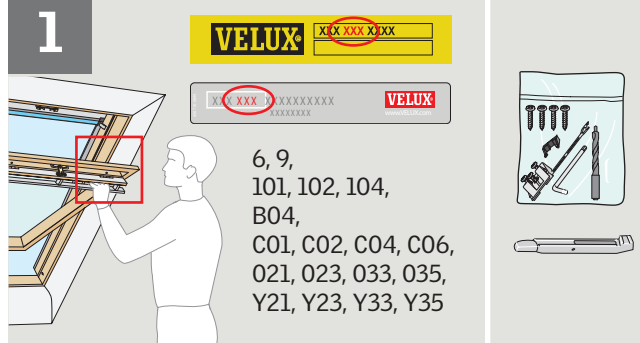
- 1: Электропривод с датчиком дождя
- 2: Кронштейн, магнит, шурупы, торсионный ключ, сверло и шпингалет
- 3: Шаблон для сверления
- 4: настенная кнопка управления

SRPSKI: Sadržaj pakovanja

- 1: Operator prozora sa kišnim senzorem
- 2: Držač, magnet, šrafovi, TORX ključ, burgija i držač reze
- 3: Šablon za bušenje
- 4: Kontrolni prekidač

HRVATSKI: Sadržaj pakiranja

- 1: Elektromotor sa senzorom za kišu
- 2: Nosač, magnet, vijci, TORX ključ, bušača glava i zasun
- 3: Šablona za bušenje
- 4: Zidni prekidač



ČESKY: Pouze pro malá okna

Na identifikačním štítku okna zjistíte velikost okna. **Pouze** u výše uvedených okenních velikostí nahradte stávající fixační zástrčku zástrčkou přiloženou v balení.

РУССКИЙ: Только для маленьких окон

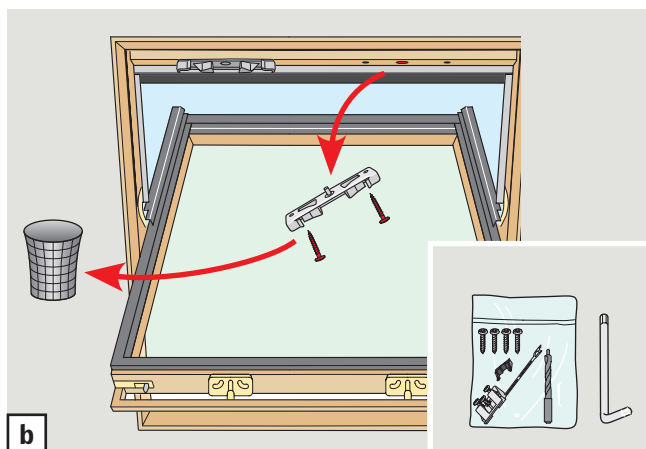
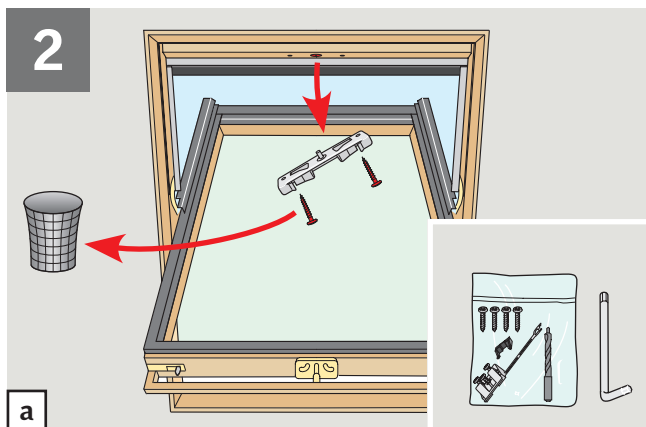
Проверьте размер окна, указанный на его маркировочной табличке. **Только** если этот размер указан в приведенном выше списке, замените шпингалет с окна на шпингалет аналогичного типа, входящий в комплект поставки.

SRPSKI: Samo za male prozore

Pronađite oznaku veličine prozora na info pločici. **Samo** za gore navedene dimenzije zamenite postojeći držač reze ovim koji ste dobili sa proizvodom.

HRVATSKI: Samo za male prozore

Pronađite dimenzije prozora na identifikacijskoj pločici prozora. **Samo** u slučaju gore navedenih dimenzija prozora zamijenite zasun s priloženim zasunom.



ČESKY: Odstraňte protikus

- a):** Okno s **jedním** protikusem: Odstraňte protikus a i s vruty jej zahodte.
b): Okno s **dvěma** protikusy: Odstraňte pouze protikus po pravé ruce. Pokud je potřeba, použijte přiložený torxní klíč.

РУССКИЙ: Снимите ответную часть замка

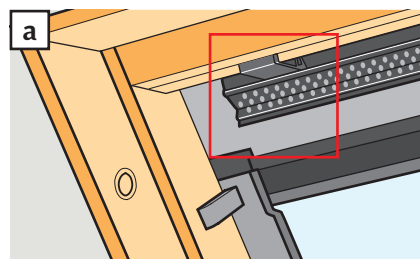
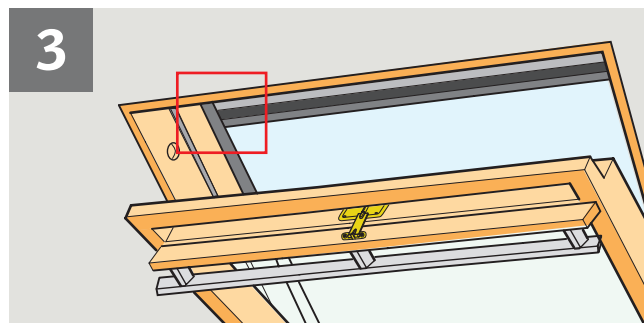
- a):** Okno s **одной** ответной частью замка: Снимите ответную часть замка и выбросьте ее вместе с винтами.
b): Okno s **двумя** ответными частями замка: Снимите только правую ответную часть замка. При необходимости воспользуйтесь торсионным ключом, входящим в комплект поставки.

SRPSKI: Uklonite prihvatni deo brave

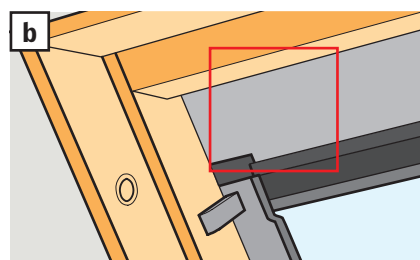
- a):** Prozor sa **jednom** bravom: Uklonite bravu i bacite je zajedno sa šrafova. **b):** Prozor sa **dve** brave: Uklonite samo bravu sa desne strane. Koristite TORX ključ koji ste dobili u pakovanju ukoliko je potrebno.

HRVATSKI: Uklanjanje prihvatnika brave

- a):** Prozor s **jednim** prihvatnikom brave: Uklonite prihvatnik brave i odložite ga u otpad zajedno s vijcima.
b): Prozor s **dva** prihvatnika brave: Uklonite samo desni prihvatnik brave. Upotrijebite priloženi TORX ključ ako je potrebno.



4



5

ČESKY: Okna s černým krycím profilem

- a):** Okno **má** krycí profil: Pokračujte krokem **4**
b): Okno **nemá** krycí profil: Pokračujte krokem **5**

РУССКИЙ: Окна с черным защитным профилем

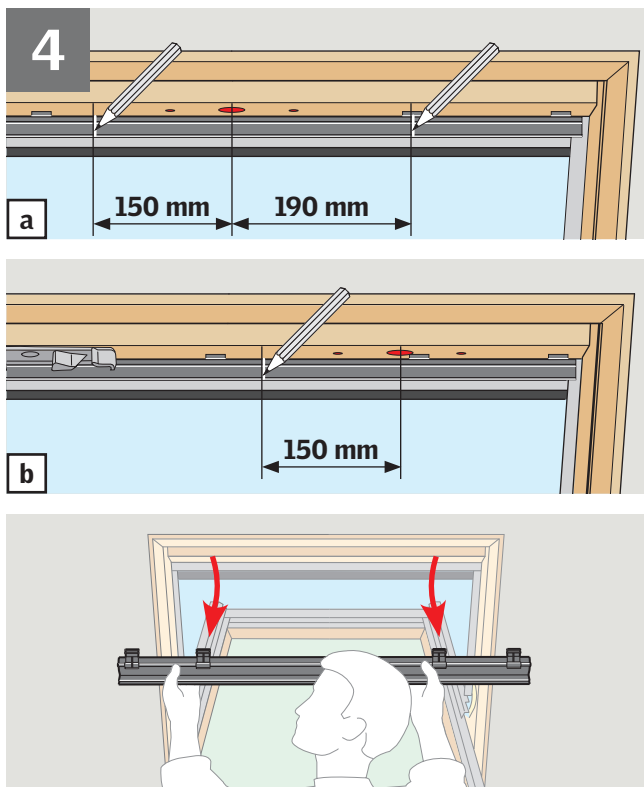
- a):** Okno **s** **защитным** профилем: Переходите к шагу **4**
b): Okno **без** **защитного** профиля: Переходите к шагу **5**

SRPSKI: Prozori sa crnim poklopcem profila

- a):** Prozor **ima** poklopac profila: Pređite na korak **4**
b): Prozor **nema** poklopac profila: Pređite na korak **5**

HRVATSKI: Prozori s crnim zaštitnim profilom

- a):** Prozor **ima** zaštitni profil: Nastavite od koraka **4**
b): Prozor **nema** zaštitni profil: Nastavite od koraka **5**



ČESKY: Označte krycí profil

a): Okno s **jedním** protikusem: Označte krycí profil, jak je znázorněno.

b): Okno se **dvěma** protikusy: Označte krycí profil, jak je znázorněno.

Odstraňte krycí profil a uschovejte k provedení kroku **9**.

РУССКИЙ: Разметьте защитный профиль

a): Okno s **одной** ответной частью замка: Разметьте защитный профиль, как показано на рисунке.

b): Okno s **двумя** ответными частями замка. Разметьте защитный профиль, как показано на рисунке.

Снимите защитный профиль и отложите его до шага **9**.

SRPSKI: Markirajte poklopac profila

a): Prozor sa **jednom** bravom: markirate poklopac profila kako je pokazano.

b): Prozor sa **dve** brave: Markirate poklopac profila kako je pokazano.

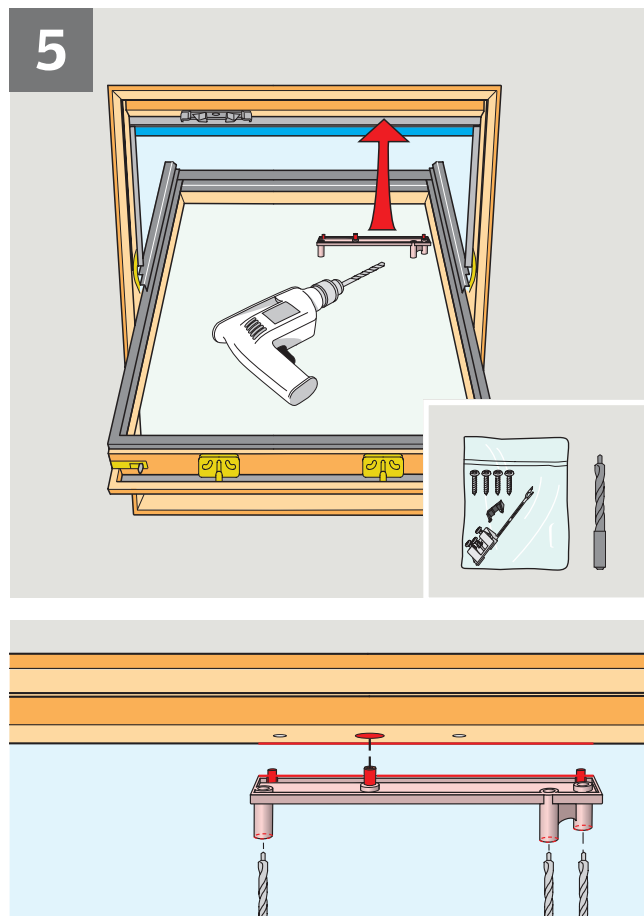
Uklonite profil i sačuvajte ga za korak **9**.

HRVATSKI: Označavanje zaštitnog profila

a): Prozor s **jednim** prihvatnikom brave: Označite zaštitni profil kako je prikazano.

b): Prozor s **dva** prihvatnika brave: Označite zaštitni profil kako je prikazano.

Uklonite zaštitni profil i spremite ga za korak **9**.



ČESKY: Vyrtejte otvory

Přiložte vrtací upínák na místo, kde byl upevněn protikus. Pomocí příloženého vrtáku vyvrtejte zkušební otvory.

РУССКИЙ: Просверлите отверстия

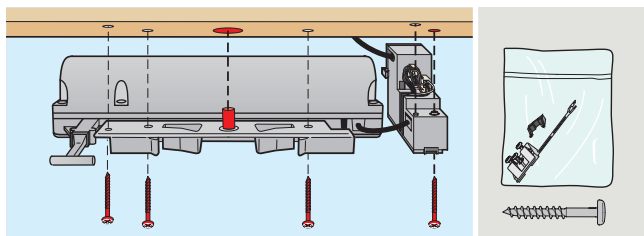
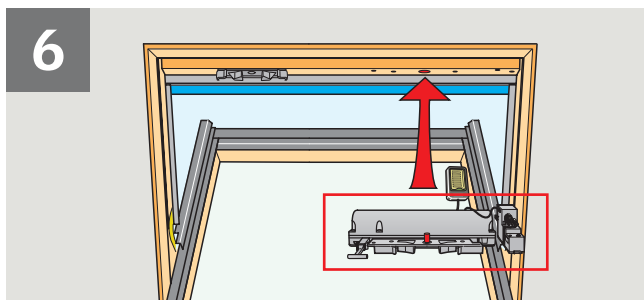
Расположите шаблон для сверления там, где прежде находилась ответная часть замка. Просверлите направляющие отверстия с помощью входящего в комплект сверла.

SRPSKI: Izbušite rupe

Pozicionirajte šablon za bušenje na mestu gde je bila brava. Izbušite rupe uz pomoć burgije koju ste dobili u pakovanju.

HRVATSKI: Otvori

Postavite šablonu za bušenje na prihvatnik brave. Izbušite vodeće rupe pomoću priložene bušaće glave.



ČESKY: Upevněte motorickou jednotku

Pomocí čtyř příložených vrutů upevněte motorickou jednotku na místo, kde byl upevněn protikus. Podle návodu na dešťový senzor nebo návodu k použití upevněte dešťový senzor.

⚠ Před upevněním motorické jednotky promažte okenní závěsy. Manuálním otevřením/zavřením okna se ujistěte se, že ovládání probíhá snadno a nepřerušovaně.

РУССКИЙ: Закрепите электропривод

Закрепите электропривод четырьмя прилагаемыми винтами на том месте, где находилась ответная часть замка. Установите датчик дождя в соответствии с прилагаемыми к нему инструкциями или руководством по эксплуатации.

⚠ Перед установкой электропривода смажьте поворотные шарниры. Убедитесь, что окно работает плавно и беспрепятственно, открыв и закрыв его вручную.

SRPSKI: Postavite operater prozora

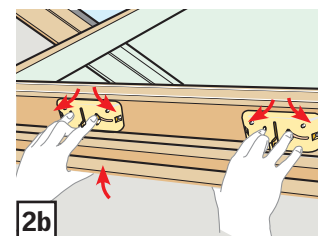
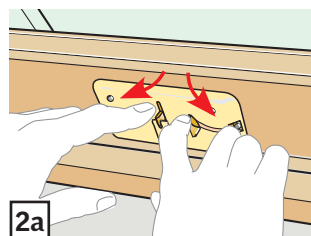
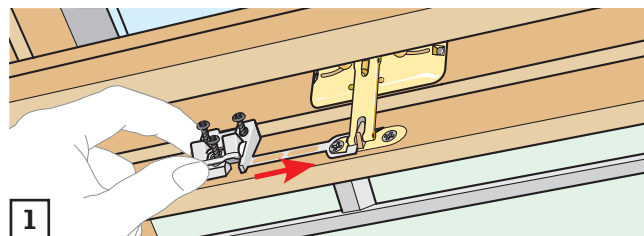
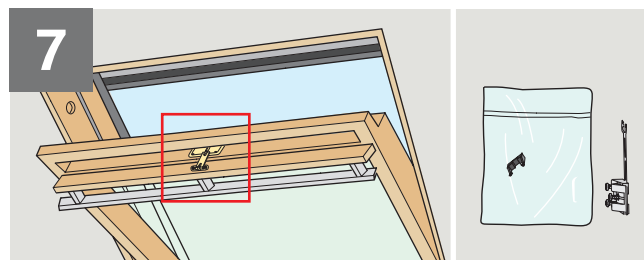
Postavite operater prozora tamo gde se nalazila brava koristeći četiri šrafa koja ste dobili u pakovanju. Postavite kišni senzor u skladu sa uputstvom za kišni senzor i uputstvima za korišćenje.

⚠ Pre postavljanja operatera prozora podmažite šarke prozora. Osigurajte da se prozor ručno otvara/zatvara lako i bez prepreka.

HRVATSKI: Postavljanje elektromotora

Postavite elektromotor na prihvatnik brave pomoću priložena četiri vijka. Postavite senzor za kišu u skladu s uputama za senzor za kišu ili uputama za upotrebu.

⚠ Prije postavljanja elektromotora podmažite ovjese prozora. Osigurajte da prozor nesmetano funkcionira ručnim otvaranjem/zatvaranjem prozora.



ČESKY: Umístěte úhelník

Upevněte úhelník na zámek (okna se dvěma zámkem: na pravý zámek) **1**. Uvolněte zámek: Okna s jedním zámkem **2a**, okna se dvěma zámkem **2b**.

⚠ Až k obr. **8** nepřipevňujte úhelník pomocí vrutů.

РУССКИЙ: Разместите кронштейн

Наденьте кронштейн на основание замка (в окнах с двумя затворами: на правый) **1**. Заблокируйте замок: для окон с одним затвором **2a**, для окон с двумя затворами **2b**.

⚠ Не привинчивайте кронштейн до выполнения операций, представленных на рис. **8**.

SRPSKI: Pozicionirajte držač

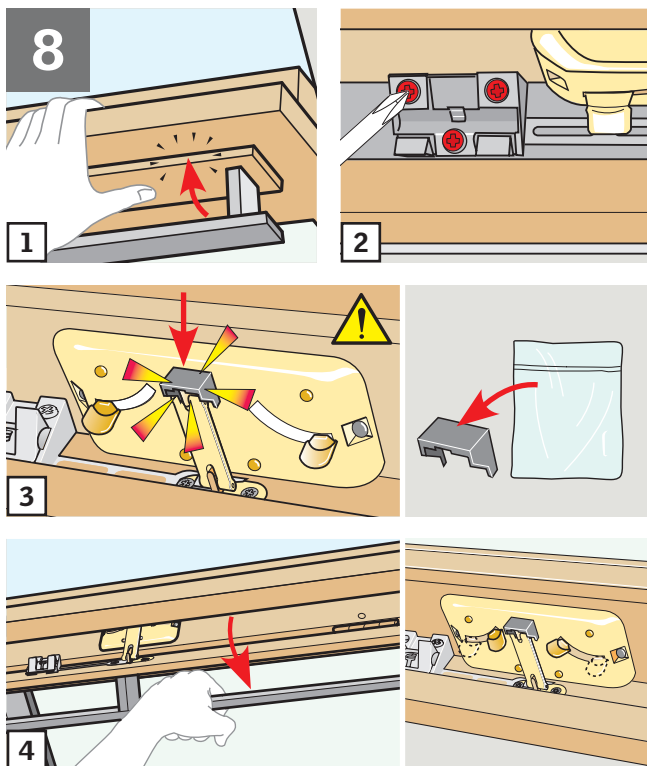
Postavite držač na bravu (kod prozora sa dve brave: na desnu bravu) **1**. Otključite bravu: Prozori sa jednom bravom **2a**, prozori sa dve brave **2b**.

⚠ Nemojte fiksirati držač šrafova do ilustracije **8**.

HRVATSKI: Postavljanje nosača

Postavite nosač na bravu (prozori s dvije brave: na desnu bravu) **1**. Oslobođite bravu: Prozori s jednom bravom **2a**, prozori s dvije brave **2b**.

⚠ Nemojte stavljati nosač s vijcima do ilustr. **8**.



ČESKY: Připevněte úhelník

Zavřete ventilační klapku **1**. Pomocí vrtů připevněte úhelník **2**.

⚠ Umístěte magnet na zámek **3**.

Otevřete ventilační klapku tak, aby zámek zapadnul **4**.

РУССКИЙ: Закрепите кронштейн

Закройте вентиляционный клапан **1**. Закрепите кронштейн шурупами **2**.

⚠ Защелкните магнит на замке **3**.

Полностью **откройте** вентиляционный клапан, чтобы разблокировать замок **4**.

SRPSKI: Fiksirajte držač

Zatvorite ventilacioni preklap **1**. Fiksirajte držač šrafovim **2**.

⚠ Postavite magnet na bravu **3**.

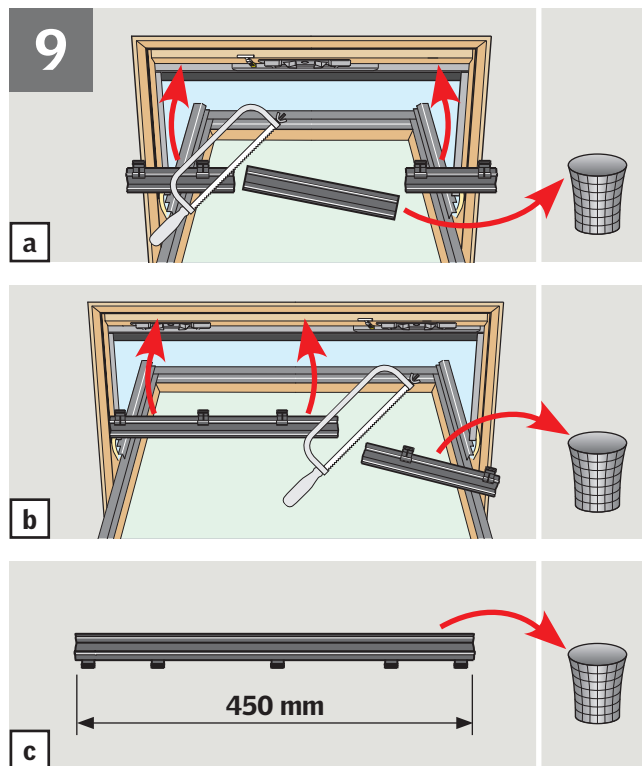
Otvorite ventilacioni preklap u potpunosti da bi se brava aktivirala **4**.

HRVATSKI: Postavljanje nosača

Zatvorite ventilacijski preklap **1**. Pričvrstite nosač vijcima **2**.

⚠ Postavite magnet na bravu **3**.

Potpuno **otvorite** ventilacijski preklap tako da se brava prikopča **4**.



ČESKY: Úprava krycího profilu

a: Okno s **jedním** protikusem: Vyrovnějte krycí profil, jak je znázorněno a upravte. Zavřete okno. **b**: Okno se **dvěma** protikusy: Vyrovnějte krycí profil, jak je znázorněno a upravte. Zavřete okno.

c: Zahod'te krycí profil pokud měří 450 mm a méně.

РУССКИЙ: Адаптация защитного профиля

a: Okno s **одной** ответной частью замка: Скорректируйте длину защитного профиля и прикрепите его на место. Закройте окно.

b: Okno s **двумя** ответными частями замка: Скорректируйте длину защитного профиля и прикрепите его на место. Закройте окно.

c: Остаток защитного профиля можно выбросить, если его длина меньше 450 мм.

SRPSKI: Podešavanje poklopac profila

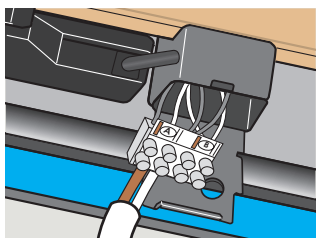
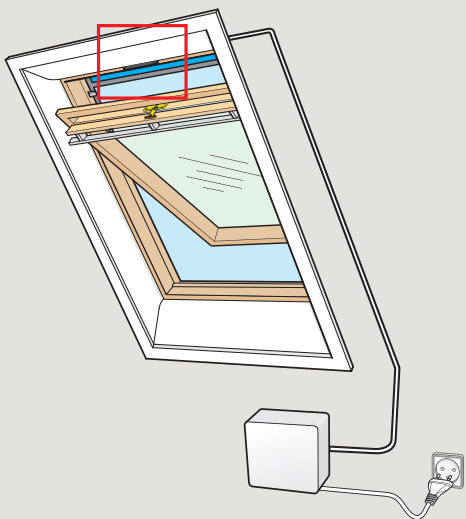
a: Prozor sa **jednom** bravom: Podesite poklopac profila kako je pokazano i ponovo ga ugradite. Zatvorite prozor. **b**: Prozor sa **dve** brave: Podesite poklopac profila kako je pokazano i ponovo ga ugradite. Zatvorite prozor.

c: Bacite poklopac profila ukoliko mu je dužina 450 mm ili manje.

HRVATSKI: Prilagodba zaštitnog profila

a: Prozor s **jednim** prihvatnikom brave: Prilagodite zaštitni profil kako je prikazano i ponovo postavite. Zatvorite prozor. **b**: Prozor s **dva** prihvatnika brave: Prilagodite zaštitni profil kako je prikazano i ponovo postavite. Zatvorite prozor. **c**: Odbacite zaštitni profil ako ima mjeru od 450 mm ili manje.

10



ČESKY: Zapojte ovládací jednotku

Zapojte kabel motoru z ovládací jednotky do svorkovnice. Pro informace o elektroinstalaci následujte návod pro elektroinstalaci přiložený k ovládací jednotce VELUX INTEGRA® KUX 110. Motorická jednotka je nyní připravena k použití.

РУССКИЙ: Подключение блока питания

Подключите кабель электродвигателя к блоку питания и соединительному блоку. Более подробная информация о схеме разводки имеется в руководстве по подключению блока питания VELUX INTEGRA® KUX 110. Электропривод готов к работе.

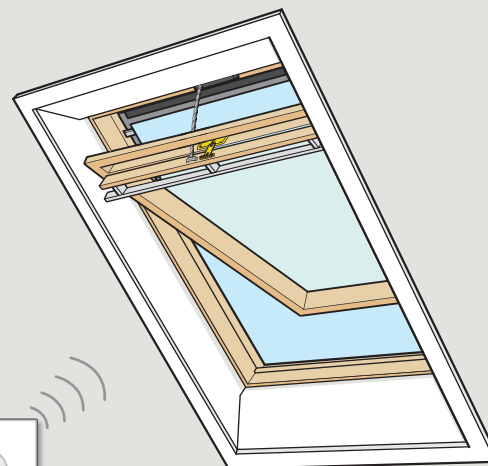
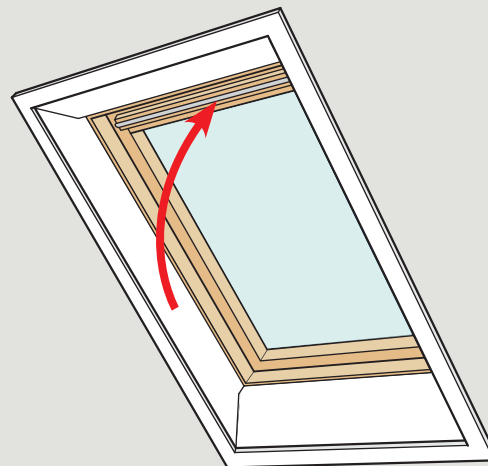
SRPSKI: Povežite sa jedinicom za napajanje

Povežite kabal motora od uređaja za elektrifikaciju do terminala. Za dalje informacije o kabliranju, pogledajte uputstvo za kabliranje koje ste dobili uz VELUX INTEGRA® jedinicu za napajanje KUX 110. Operater prozora je sada spreman za upotrebu.

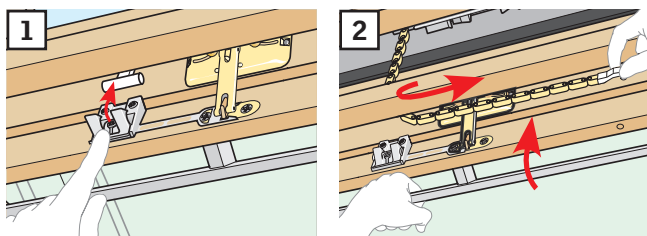
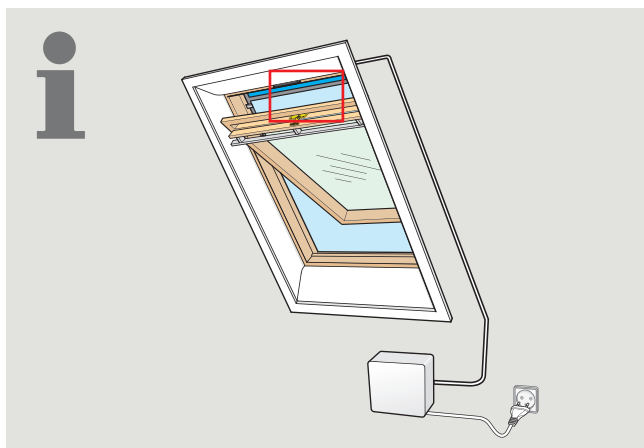
HRVATSKI: Spajanje jedinice za napajanje

Priključite kabel motora s jedinice za napajanje na rednu stezaljku. Za informacije o ožičenju pogledajte upute za ožičenje isporučene s VELUX INTEGRA® jedinicom za napajanje KUX 110. Elektromotor je spreman za korištenje.

11



www.velux.com/integrasupport



ČESKY: Uzavření okna v případě výpadku el. energie

Řetěz může být uvolněn stisknutím jističí svorky na podpěře ventilační klapky **1**. Složte řetěz, jak je znázorněno, a zavřete okno **2**. Když je elektrina opět obnovena, řetěz může být znovu zapojen manuálním otevřením okna a zasunutím řetězu zpět do motorické jednotky.

РУССКИЙ: Как закрыть окно в случае сбоя питания

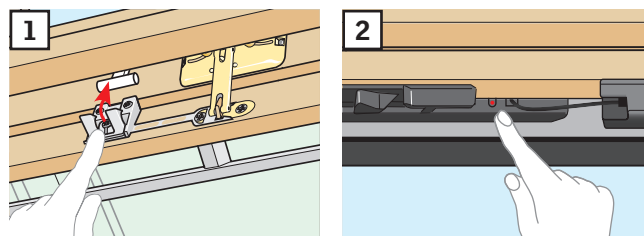
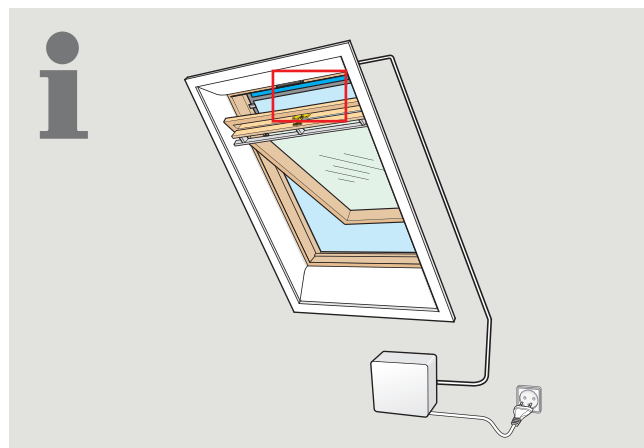
Цепь можно снять, нажав на защелку на ответной части кронштейна вентиляционного клапана **1**. Сверните цепь как показано на рисунке и закройте окно **2**. Когда питание возобновится, можно будет установить цепь на место, открыв окно вручную и соединив цепь обратно с электроприводом.

SRPSKI: Zatvaranje prozora u slučaju nestanka struje

Lanac se može otkáčiti pritiskom na nosač ventilacionog preklopa **1**. Savijte lanac kako je pokazano i zatvorite prozor **2**. Kada struja dođe, lanac se može vratiti u upotrebu tako što ćete otvoriti prozor ručno i vratiti lanac u operater prozora.

HRVATSKI: Zatvaranje prozora u slučaju nestanka struje

Lanac se može otpustiti pritiskom na kvačicu za otpuštanje na nosaču ventilacijskog preklopa **1**. Savijte lanac kako je prikazano i zatvorite prozor **2**. Kada ponovno dođe struja, lanac se ponovno može pričvrstiti ručnim otvaranjem prozora i vraćanjem lanca natrag u elektromotor.



ČESKY: Návod na uzavření okna bez použití ovládacího spínače

Řetěz se uvolní stisknutím jističí svorky na podpěře ventilační klapky **1** a zasune zpět stisknutím zkušebního tlačítka na motorické jednotce **2**.

РУССКИЙ: Ручное закрытие окна без использования настенной кнопки управления

Цепь можно снять, нажав на защелку на ответной части кронштейна вентиляционного клапана **1**. Чтобы снова натянуть цепь, нажмите кнопку Test на электроприводе **2**.

SRPSKI: Ručno zatvaranje prozora bez korišćenja kontrolnog prekidača

Lanac otkáčite pritiskom na dugme na nosaču ventilacionog preklopa **1** i zatvorite pritiskom na test dugme operatera prozora **2**.

HRVATSKI: Ručno zatvaranje prozora bez korišćenja zidnog prekidača

Lanac se otpušta pritiskom na kvačicu za otpuštanje na nosaču ventilacijskog preklopa **1** i vraća natrag pritiskom na testnu tipku elektromotora **2**.